



基督教文化译丛

[美] 施密特 (Alvin Schmidt) 著

北京大学出版社



基督教对文明的影响

Under the Influence



未名译库·基督教文化译丛

基督教对文明的影响

[美] 阿尔文·施密特 著
汪晓丹 赵 巍 译
苏欲晓 校



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记 图字 01-2003-1532

图书在版编目(CIP)数据

基督教对文明的影响/(美)阿尔文·施密特著;汪晓丹,赵巍译.
—北京:北京大学出版社,2004.9
(未名译库·基督教文化译丛)
ISBN 7-301-07702-5

I. 基… II. ①阿…②汪…③赵… III. 基督教-社会影响-研究
IV. B978

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 077217 号

Translation copyright 2004 by Peking University

Originally published in the U. S. A. under the title Under the Influence

Copyright © 2001 by Alvin J. Schmidt

Grand Rapids, Michigan

All Rights Reserved

Published by arrangement with Zondervan

书 名: 基督教对文明的影响

著作责任者: [美] 阿尔文·施密特 著 汪晓丹 赵巍 译

责任编辑: 游冠辉

标准书号: ISBN 7-301 07702-5/C·0281

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村 北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn> 电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

排 版 者: 兴盛达打字服务社 82715400

印 刷 者: 北京大学印刷厂

890 毫米×1240 毫米 A5 13.375 印张 381 千字

2004 年 9 月第 1 版 2004 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 24.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

丛书策划:

游冠辉 孙 毅

基督教文化译丛学术顾问(按姓氏笔画顺序排列):

王忠欣	清华大学客座教授
王晓朝	清华大学教授
许志伟	北京大学客座教授
李秋零	中国人民大学教授
何光沪	中国人民大学教授
杨慧林	中国人民大学教授
张庆熊	复旦大学教授
张祥龙	北京大学教授
卓新平	中国社会科学院宗教所研究员
罗秉祥	香港浸会大学教授
赵敦华	北京大学教授
温伟耀	香港中文大学教授

《未名译库》出版前言

百年来,被誉为最高学府的北京大学与中国的科学教育和学术文化的发展紧密地联系在一起。北大深厚的文化积淀、严谨的学术传统、宽松的治学环境、广泛的国际交往,造就了一代又一代蜚声中外的知名学者、教授。他们坚守学术文化阵地,在各自从事的领域里,写下了一批在中国学术文化史上产生深远影响的著作。同样,北大的学者们在翻译外国学术文化方面也做出了不可估量的贡献。

1898年6月,早在京师大学堂筹办时,总理衙门奏拟的《京师大学堂章程》第五节中就明确提出“开设编译局,……局中集中中西通才,专司纂译”。1902年1月,光绪发出上谕,将成立于1862年,原隶属于外务部的同文馆,归并大学堂。同年4月,京师大学堂管学大臣张百熙奏请光绪,“推荐精通西文,中学尤有根底”的直隶候补道严复,充任译书局总办,同时又委任林纾为译书局笔述。也在这一年,京师大学堂成立了编书处,任命李希圣为编书处总纂。译书局、编书处的成立和同文馆的并入,是北京大学全面翻译外国图书和从事出版活动的开始,也是中国大学出版活动的开始。1902年,是北京大学出版社的创设之年。

辛亥革命以前,京师大学堂就翻译和出版过不少外国的教科书和西学方面的图书。这批图书,成为当时中国人睁眼看世界的重要参考书。从严复到蔡元培、蒋梦麟、胡适等校长执掌北大期间,北大更是以空前的热忱翻译了大量的外国作品。二三十年代,当年商务印书馆出版的“汉译世界名著丛书”及“万有文库”中的许多译者来自北大。一百年来,在北大任教过的严复、林纾、鲁迅、周作人、杨昌济、林语堂、梁实秋、梁宗岱、朱光潜、冯至、曹靖华、金克木、马坚、贺麟、洪谦、宗白华、周一良、齐思和、唐钺、刘振瀛、赵萝蕤、杨周翰、郭麟阁、闻家骅、罗大冈、田德望、吴达元、高名凯、王力、袁家骅、岑麒祥等老一辈学者,以及仍在北大任教的季羨林、杨业治、魏荒弩、周辅成、

许渊冲、颜保、张世英、仲跻昆、刘安武、桂裕芳、蔡鸿滨、厉以宁、朱龙华、张玉书、范大灿、王式仁、陶洁、顾蕴璞、罗芾、赵振江、赵德明、杜小真、申丹等老中青三代学者，在文学、哲学、历史、语言、心理学、经济学、法学、社会学、政治学等社会科学与人文科学领域里，以扎实的外语功力、丰厚的学识、精彩的文笔译介出了一部又一部外国学术文化名著，许多译作已成为传世经典。在他们的译作中体现了中国知识分子对振兴中华民族的责任和对科学文化的关怀，为我们民族不断地了解和吸收外国的先进文化架起了一座又一座的桥梁。

值此北大出版社建立 100 周年之际，我社决定推出大型丛书“未名译库”(Weiming Translation Library)。“译库”为综合性文库。文库以学科门类系列及译丛两种形式出版。学科门类系列包括：哲学与宗教系列、文学与艺术系列、语言与文字系列、历史与考古系列、社会学与人类学系列、传播与文化系列、政治学与国际关系系列、经济与管理系列等；译丛为主题性质的译作，较为灵活，推出的有“经济伦理学译丛”、“新叙事理论译丛”、“心理学译丛”、“基督教文化译丛”等等。“未名译库”为开放性文库。未名湖是北大秀丽风光的一个象征，同时也代表了北大“包容百川”的宽广胸襟。本丛书取名为“未名译库”，旨在继承北大五四以来“兼容并包”的学术文化传统。我们将在译库书目的选择(从古典到当下)和译者的遴选上(不分校内校外)体现这样一种传统。我们确信，只有将人类创造的全部知识财富来丰富我们的头脑，才能够建设一个现代化的社会。我们将长期坚持引进外国先进文化成果，组织翻译出版，为广大人民服务，为我国现代化的建设服务。

由于我们缺乏经验，在图书的选目与翻译上存在不少疏漏，希望海内外读书界、翻译界提出批评建议，使“未名译库”真正能成为一座新世纪的“学术文化图书馆”。

《未名译库》编委会

2002 年 3 月

“基督教文化译丛”总序

基督教文化是人类文化的重要组成部分之一。基督教从创立至今已经有两千年的历史。在这两千年的历史中,基督教从它的发源地巴勒斯坦扩展到全世界各地,成为世界上信徒最多、影响最大的宗教。两千年来,基督教一直在塑造着人类的文明,影响着它传到之处的文化。在这个过程中,基督教经历了许许多多的文化碰撞和融合。

由于基督教文化在西方已成为主流文化,人们常常把基督教看作西方人的宗教。事实上,基督教发源于东方的巴勒斯坦地区。基督教最初传入欧洲的时候,与希腊罗马文化格格不入,在文化上受到强烈的抵制。经过两个多世纪的相摩相荡,基督教才与希腊罗马文化逐渐融合,并最终进入西方文化的主流。如今,基督教已经成为西方文化重要的组成部分,渗透在西方文化的各个领域。从某种意义上可以说,不了解基督教,也就不能真正理解西方文化。

然而,基督教并不仅仅属于西方。基督教在西方之外的许多地区正在日益产生重要的影响。基督教传入中国的时间可以追溯到唐朝。早在公元 635 年,聂斯脱利派传教士就把基督教带到了中国,当时称为景教。在元朝,基督教再次传入中国,当时称为也里可温教;明清时有天主教;19 世纪初,新教开始传入中国。从基督教传入中国到现在,已有十几个世纪。在这十几个世纪中,基督教与中国文化产生了多次的碰撞,但始终没有真正进入中国主流学术文化界的视野。由于历史的原因,在 20 世纪相当长的一段时间里,基督教在中国常常被视为帝国主义侵华的工具或反科学、反理性的迷信而遭到抵制。

改革开放以来,随着我国宗教政策的落实和国际文化交流的不断深入,尤其随着冷战结束后宗教在文化冲突与融合中所占地位的日益突出,人们对基督教的认识也发生了改变。从 20 世纪 80 年代末开始,基督教在中国的思想文化界引起了越来越多人的关注。近

年来,许多大学成立了宗教系和基督教研究所。

在这种形势下,为了满足中国学人了解和研究基督教的需要,我们推出了这套“基督教文化译丛”。这套译丛旨在从学术的角度对基督教及其对文化的影响进行全面的介绍。基督教的中心信息是什么?基督教的典籍《圣经》是如何形成的?基督教的基本教义是什么?基督教在历史中经历了哪些发展阶段?基督教对人类文化产生过什么样的影响?基督教为什么能产生如此大的影响?这些问题不仅仅是基督教学者研究的问题,也是许多普通文化人关心的问题。这套译丛有两个侧重点:一方面,它将从基督教的典籍《圣经》、基督教的核心人物耶稣基督、基督教的历史、基督教的教义、基督教的神学思想等方面对基督教进行尽可能全面的介绍;另一方面,它将着力于体现基督教与文化的关系,其中包括基督教对西方哲学、文学、伦理学、艺术、教育、法律等方面的影响。

我们力求选择各个领域中有影响的学术著作,使它们能够较为深刻地体现基督教信仰的本质,较为全面地展现基督教文化的精髓。为了满足更多读者的需要,译丛尽可能选择具有较强可读性、能被一般受过教育的读者所理解的著作。我们相信,这套译丛能帮助中国学人更深入地了解基督教及其对人类文化的深刻影响。

游冠辉 孙 毅

2003年7月于北京

前 言

现今的时代被一些人称为“后基督教”时代。在这个时代，讨论拿撒勒人耶稣的新书层出不穷，这些书与其说是讲论基督，不如说是漫画基督——所有这一切都是在所谓学术的名义下进行的。至于对耶稣所创立的基督教，情势也相仿，要么漠视它对我们世界的贡献，要么强调教会历史上每当信奉者辱没他们信仰的时候产生的那些消极影响。指责基督教，说它是一门独裁专制的宗教，鼓动狂热主义，挑起宗教战争，同时又阻挠科学与自由探索精神，这已然构成一种“政治上正确”的论调。

随着社会的日趋世俗化以及当前对多元文化——尤其宗教事务上的多元化——的不断强调，基督教对文明产生的巨大影响往往被忽略、掩盖，甚至抹煞。出于这一缘由以及许多其他原因，对此做出强有力的回应早已势在必行，这不止是为了捍卫信仰之故，更紧迫的是还历史以本来的面目。本书发表的就是这种不得不要发表的回应。

在重申基督教赠与文明的巨大遗产这场斗争中，詹姆斯·肯尼迪(D. James Kennedy)和杰里·纽科姆(Jerry Newcombe)合撰的《假如耶稣没有降生》一书漂亮地发出了第一回合的齐射炮火，阿尔文·施密特博士则在本卷著述中赢得了这场战役。施密特目前是伊利诺伊州立大学一名退休的社会学教授。他从我们文化的方方面面详实记录了基督教如何在两千年的历史中戏剧性地改进了我们的世界。

甚至那些博闻多识的基督徒也会惊异于我们现行的制度和价值观念中居然有这么多反映了基督教的渊源。不止无数的个体生命，乃至文明本身都因耶稣基督受到改变重塑。在古代世界，他的教导曾提升了野蛮的道德水准，遏止了虐杀婴儿的恶俗，改善了人类生活，解放了妇女，废除了奴隶制，激发了慈善和救援机构的形成，创办

了医院，建立了孤儿院，开办了学校。

在中世纪，基督教通过重抄手抄本，建立图书馆，借休战日协定缓和战争，提供争端仲裁等方法几乎一手担负起维持古典文化活力的责任。是基督徒率先创办了学院和习学，把劳动视为神圣的呼召予以尊重，并把文明之光扩展到边远的蛮夷之族。

在现代，基督教教导借其正确的表述促进了科学的发展，灌输了政治、社会和经济自由的观念，培养了公正，为我们至今仍珍视的艺术、建筑、音乐和文学上的辉煌成就提供了独一的最伟大的灵感。

本书将这一切都一一记载，以其无微不至的审慎展示了我们有多少现行制度都是在教会中发端和发展起来的，人类文化的各个分支中又有多少“伟大”是属于基督教的。然而，作者也郑重地警告我们，当前世俗主义和多元主义的气候正在使上述许多事实变得模糊不清。这就是为什么读者更应当注意本书是如何驱散这种冠以历史真相名义的迷雾。

当然，有些没有宗教信仰的现代人也有较高的道德水准，而且常常表现出独立于耶稣教导之外的人文关怀。对此，施密特博士有力地指出，若没有先前犹太—基督教伦理观念代代相传的影响，这种现世的道德观念几乎是不可能的。比方说，任何“高尚的异教徒”如今都会对残杀婴儿的念头感到不寒而栗，但基督教之前的古代，“高尚的异教徒”却不会如此战栗。

多年来，基督教护教学——对信仰的护卫——一直引起我的兴趣。我使用了历史和考古的手段来证明《圣经》上神圣的证据如何与古代世界中纯粹世俗的佐证相吻合。然而，施密特教授睿智的研究却让我相信，信仰也可以在另外一个前沿阵地上得到庄严的捍卫：从耶稣降世至今，在这漫漫两千年的历史中，基督信仰是如何作为最强有力的因素使社会变得更为美好。

在多元文化的气候下，在“从世上所有宗教中发现真理”的口号中，要说以下这番话几乎难以做到“政治上正确”，然而，读了这本书后我却必须说：没有任何其他宗教、哲学、教诲、民族、运动——无论是什么——能像基督教这样把世界改变得更美好。它的缺点——本书作者也毫不隐讳地承认这一点——其分量仍然远远轻于它为全人

类带来的利益。当你细细品尝书中的每一页时,它们会为你揭开这些利益。

保罗·L·梅尔

西密歇根大学古代史教授

(著有《时候满足之际》、《罗马的火焰:小说》)

导言 信靠那值得信靠的

这本书是针对基督教两千年来对几乎整个世界,尤其是对西方世界产生的巨大而深远的影响所作的一个概览。作为概览,本书并不打算对耶稣基督的一生和他的教导,以及他的信徒给人类文明带来的巨大贡献进行全面的分析或穷尽式的讨论。这本书只是重点介绍基督在人类生活的许多层面带来较为突出影响的一些例子,而据我所知这样的例子每一章都可以举出很多,事实上每一章都可以扩充成一本书。

促使我写成这本书的原因有三个。第一个原因是,1993年的12月,我在酝酿一篇圣诞节讲章的时候(我是一名路德宗的牧师,主要的职业是社会学教授),我发现现存的有关耶稣基督两千年来对世界的影响和冲击的资料少得可怜。已经有很多人模糊地意识到我们很多的文化,尤其是西方文化,都有基督影响的明显印记。甚至在世俗社会和宗教日益多元化的今天,这些影响仍有很大一部分伴随着我们。可是,当你想从书本和文章中寻找基督和他的信徒如何影响世界的相关资料,却发现这方面的信息少之又少。最近出现的一本书是个值得特别关注的例外,就是由詹姆斯·肯尼迪和杰里·纽科姆合写的《假如耶稣没有降生》(*What If Jesus Had Never Been Born?*) (Nelson, 1994)。我多次提到这本书,在某种程度上,它为我现在的这本书提供了一些非常有价值的线索。更早以前爱德华·瑞安(Edward Ryan)出版了《宗教影响人类的历史》(*The History of the Effects of Religion on Mankind*, 1802),这本书大量谈论了基督徒对道德的贡献。在莱基(W. E. H. Lecky)的《欧洲道德史》(1911)、德国学者格哈特·乌尔霍恩(Gerhard Uhlhorn)的《古代教会的基督教慈善业》(*Christian Charity in the Ancient Church*, 1883)、施密特(C. Schmidt)的《早期基督教的社会影响》(*The Social Results of Early Christianity*, 1907)的书中都同样突出了这一点。后两本书只强调了

一些基督教的社会影响,而且只写到中世纪。因此,我这本书补充了大量的历史文献,探讨了基督如何透过他的追随者们给这个世界带来巨大的作用和影响,把人类文明推向前所未有的高度。

除了以上提到的五本书,你也可以在一些历史书中偶尔找到一些片断,提到基督教对西方文化的价值观、信仰、实践产生的影响,但这些片断往往既简短又肤浅。大部分的历史文本在它最应该提及基督教影响的地方总是采取漠视的态度。所以,我花费了数年的时间,研究了大量的史料,寻找那些独特的例子,来看基督是怎样改变了无数人的生命,而且被他改变后的人们怎样使这个世界产生了翻天覆地的变化。因此,本书第一章的重点是早期基督徒的动机,阐明为什么他们会如此坚定地献身于已经从死里复活的主耶稣基督。他们认为他的复活是真实的,他们不是在敬拜一个死去的犹太木匠。这种认知——而不止是信心——给予他们勇气和毅力去反抗长达三个世纪的残酷的迫害,当时的世界对他们的存在进行了野蛮的压制,人们用各种惨无人道的酷刑折磨他们,甚至很多人被处死。

我写作此书的第二个原因和我做了三十多年的教授有关。作为一个教育者,像很多前人一样,我坚信教育和学习的重要性。因此,我想提供一册这样的书,使每个读者可以了解耶稣基督和他的信徒千百年来直至今日对数以亿计的人们以及社会制度产生的辉煌影响。这在今天尤为重要,因为基督教在今天不仅不被理解,而且遭到了诋毁,尤其被很多人在大众媒体上进行攻击。

一些媒体名人认为,他们的出发点是对基督教的基本信仰表示尊敬,彼得·詹宁斯(Peter Jennings)在制作电视节目《彼得·詹宁斯报道:寻找耶稣》(*Peter Jennings Reportings: The Search for Jesus*)时就是这样说的。但他的尊重却显得极其勉强。例如,在他两个小时的节目里,一个保守派的圣经学者在其中只是一个微不足道的角色,相反,自由主义的怀疑论者却占据了突出的位置,这无意中流露了他对基督教的不屑。尤其明显的是,他说,“我们采访的大多数学者都认为这些故事(指神迹)是福音作者为了早期基督教的传播而发明的,那时基督教得和犹太教、希腊罗马的外邦宗教争夺信徒。”他把基督教说成是一群骗子发明的故事是极为不敬的,他无视这样一个

事实,所有的使徒(除约翰以外)是用他们的鲜血写下的见证,也就是说,他们是用殉道来见证他们所传和所写的真实性。要知道骗子是不会为他们编造的谎言付出生命的。

今天,很多诋毁基督教的人也许不相信或没有意识到,倘若没有基督教,他们将不会拥有他们现在所喜爱的自由。我在本书第十章提供的资料表明,那些人用来诋毁基督教价值观的言论和出版的自由,恰恰是西方社会结构吸收基督教影响所带来的一个副产品。亚当和夏娃也曾经拥有相似的自由,最具讽刺意味的是,这种自由允许它的拥有者去褻渎它的源头。正如费尔南德·布罗代尔(Fernand Braudel)所宣称的那样,“纵观西方历史,基督教一直是它缔造的文明的核心,即便是在它容许自身被掳掠或被扭曲的时候。”¹

在历史的证据面前我完全被说服了:假如耶稣从来没有走过古代巴勒斯坦尘土飞扬的道路,没有受死,没有从死里复活,在他身边没有聚集这样一小群门徒去向外邦传扬他的福音,西方将不会达到如此高水平的文明,并且赋予它如此深厚的、至今仍引以为荣的人文内涵。你只要去看那些基督教的影响很少或不存在的地区就可以看到显著的差别。这种看法不仅仅是出于我自己的基督徒的信念,而且也是很多有名望的非基督徒学者的看法。例如,莱基,虽然他批评基督教,但他的很多著作经常把西方社会许多进步的价值观和实践归功于基督教。

在写这本重点突出基督教对世界的贡献的书时,我也意识到数世纪以来很多人以基督徒的名义不幸犯下的那些或隐或显之罪。我也在书中提到了一些不幸的事件。但是,尽管如此,上帝还是继续激励他儿子耶稣基督的忠实信徒,两千年来在人的每一种行为规范方面倡导和推动了无数的改良,作为他们对基督信仰的附带收获。正如托马斯·卡希尔(Thomas Cahill)所说:“我们必须意识到基督教的‘第一冲击波’所掷出的‘行动和观念’不仅是‘跨世纪的’,而且传遍了全世界。”² 这就是后面的十五章所要描绘的。

注：

1. Fernand Braudel, *A History of Civilization*, trans. Richard Mayne (New York: Penguin Books, 1994), 333.

2. Thomas Cahill, *Desire of the Everlasting Hills: The World Before and After Jesus* (New York: Nan A. Talese, Doubleday, 1999), 311.

目 录

前言	(1)
导言 信靠那值得信靠的	(1)
第一章 被耶稣基督改变的人	(1)
基督改变他的门徒	(2)
更多被改变的人	(5)
第一个殉道者司提反	(5)
扫罗(保罗)	(7)
殉道者的队伍	(8)
一些被改变的皇帝	(18)
20 世纪被改变的人	(24)
结语	(29)
第二章 生命的神圣	(33)
反对杀婴陋习	(33)
反对弃婴恶俗	(36)
反对堕胎陋习	(39)
反对象斗表演陋习	(45)
君士坦丁和康士坦丢颁布的道德法	(48)
反对人体献祭陋习	(50)
反对自杀陋习	(51)
墓葬尸体,而非火化	(54)
结语	(58)
第三章 基督教提高了性道德观	(64)
反对混乱的性滥交	(64)
反对同性恋	(70)
鸡奸(恋童癖)	(70)

成年男性间的同性恋	(73)
女性同性恋	(74)
反对兽奸	(74)
基督教对性和婚姻的影响	(75)
婚姻被赋予尊严	(75)
婚姻隐私	(77)
结语	(77)
第四章 妇女获得自由与尊严	(81)
希腊妇女的低下地位	(82)
罗马妇女的低下地位	(83)
希伯来妇女的低下地位	(85)
基督赐予妇女自由与尊严	(86)
撒玛利亚妇人	(86)
马大和马利亚的故事	(87)
耶稣向马大讲道	(87)
耶稣复活后向妇女显现	(88)
妇女跟随耶稣	(88)
使徒时代的教会欢迎妇女	(89)
基督教对妇女的吸引力	(91)
一些不正常的现象	(92)
基督之道最终得胜	(94)
新型的家庭标准	(94)
新娘的自由	(95)
除掉面纱	(96)
取消一夫多妻	(98)
寡妇受重视,不再作陪葬	(99)
中国女人裹小脚被废除	(101)
封闭阴道术被废除	(102)
结语	(105)
第五章 爱与怜悯:基督徒的连结	(108)
基督徒的慈善与希腊罗马人的给予	(108)